RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL
GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

Halaman

HALAMAN SAMPUL ..... **i**
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS ..... **ii**
HALAMAN JUDUL ..... **iii**
LEMBAR PERSETUJUAN NASKAH TESIS ..... **iv**
HALAMAN PENGESAHAN ..... **v**
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT ..... **vi**
KATA PENGANTAR ..... **vii**
DAFTAR ISI ..... **ix**
DAFTAR TABEL ..... **xii**
DAFTAR DIAGRAM ..... **xiv**
DAFTAR GAMBAR ..... **xv**
DAFTAR BAGAN ..... **xvii**
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG ..... **xviii**
DAFTAR LAMPIRAN ..... **xix**
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN ..... **xx**
INTISARI ..... **xxvii**
ABSTRACT ..... **xxviii**

BAB I PENDAHULUAN **1**
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Rumusan Masalah 8
1.3 Tujuan Penelitian 9
1.4 Manfaat Penelitian 10
1.5 Tinjauan Pustaka 11
1.6 Landasan Teori 15
1.7 Metode Penelitian 45
1.8 Organisasi Penyajian 58

BAB II REPRESENTASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA DALAM NOVEL *GADIS KRETEK* **60**
2.1 Pengantar 61
2.2 Representasi Identitas Budaya Indonesia dalam Novel *Gadis Kretek* 62
2.2.1 Representasi Identitas Budaya Berwujud Budaya Sosial 65
2.2.2 Representasi Identitas Budaya Berwujud Budaya Material 82
2.2.3 Representasi Identitas Budaya Berwujud Organisasi Sosial, Politik, dan Administratif 93
2.2.4 Representasi Identitas Budaya Berwujud Ekologi 101

RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL
GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2.2.5 Representasi Identitas Budaya Berupa Istilah Religi..... 109
2.2.6 Representasi Identitas Budaya Berwujud Gerak Tubuh dan Kebiasaan.... 116

BAB III POLA RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL *GADIS KRETEK*..... 120
3.1 Pengantar 121
3.2 Pola Resistansi Identitas Budaya Indonesia ke dalam Budaya Arab pada Penerjemahan Novel *Gadis Kretek*..... 124
3.2.1 Pola Resistansi Identitas Budaya Berwujud Budaya Sosial 126
3.2.2 Pola Resistansi Identitas Budaya Berwujud Budaya Material 138
3.2.3 Pola Resistansi Identitas Budaya Berwujud Istilah Religi 146
3.2.4 Pola Resistansi Identitas Budaya Berwujud Organisasi Sosial, Politik, dan Administratif..... 156
3.3 Pola Negosiasi Identitas Budaya Indonesia ke dalam Budaya Arab pada Penerjemahan Novel *Gadis* Kretek 158
3.3.1 Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Budaya Sosial..... 160
3.3.2 Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Budaya Material..... 184
3.3.3 Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Organisasi Sosial, Politik, dan Administratif..... 209
3.3.4 Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Ekologi 219
3.3.5 Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Gerak Tubuh dan Kebiasaan 232
3.3.6 Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Istilah Religi..... 237
3.4 Pola Kombinasi Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Indonesia ke dalam Budaya Arab pada Penerjemahan Novel *Gadis Kretek* 246
3.4.1 Pola Kombinasi Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Budaya Sosial 249
3.4.2 Pola Kombinasi Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Organisasi Sosial, Politik, dan Administratif..... 255
3.4.3 Pola Kombinasi Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Istilah Religi 257
3.4.4 Pola Kombinasi Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Budaya Material..... 260
3.4.5 Pola Kombinasi Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Ekologi..... 263

BAB IV IMPLIKASI RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL *GADIS KRETEK* TERHADAP KESEPADANAN BUDAYA 266
4.1 Pengantar 267

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

4.2 Implikasi Resistansi terhadap Kesepadanan Budaya 272
4.3 Implikasi Negosiasi terhadap Kesepadanan Budaya 286
4.3.1 Implikasi Negosiasi terhadap Kesepadanan Parsial 288
4.3.2 Implikasi Negosiasi terhadap Ketidaksepadanan 314
4.4 Implikasi Kombinasi Resistansi dan Negosiasi terhadap Kesepadanan Budaya 336
4.5 Implikasi Resistansi, Negosiasi, dan Kombinasi Keduanya terhadap Identitas Budaya 348

BAB V SIMPULAN DAN SARAN 350
5.1 Simpulan 350
5.2 Saran 354

DAFTAR RUJUKAN 355
LAMPIRAN 370
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI 482